



WAS HIERGESCHAH

CRISOSTOMO

CIÒ CHE QUI ACCADDE

EDITRICE



LARocca

Bilder Von / Opere di
Giovanni Crisostomo

Texte Von / Poesie di
Linde Beyhl

Ins Italienische übersetzt Von /
Traduzione Italiana di
Fabio Cicaloni

Herausgegeben Von / A cura di
Rena Engel

Progetto grafico / Graphic...
Studio Vitale

Edizioni "La Rocca"
Marsciano/pg

WAS HIERGESCHAH

CRISOSTOMO

CIÒ CHE QUI ACCADDE

Galerie Vista
Choriner - Str 10435 Berlin



Crisostomo
20 opere 35 x 25 cm
Tecnica mista su carta

Zur Ausstellung im November 2005

Immer auf der Suche nach Künstlern, die abseits des offiziellen Kunstmarktes mit Besessenheit in aller Stille arbeiten, entdeckte ich Giovanni Crisostomo in einer kleinen Stadt in Umbrien, wohin es ihn nach Jahren unsteter Wanderung als Maler und Flamenco-Gitarrist verschlagen hat. Die Bilder und Zeichnungen verdienen es, von einem größeren Publikum und von Experten bemerkt zu werden. Einige seiner Bilder blieben im Gedächtnis und beschäftigten mich - manche wurden zu Gedichten - von Fabio Cicaloni einfühlsam übersetzt.

Eine Einsicht in das gesamte Schaffen der letzten Jahre überzeugten mich- und dann auch Gabriele Muschter von VISTA:

Diese Bilder müssen gezeigt werden!

Linde Beyhl

Per la mostra in novembre 2005

Sempre alla ricerca di artisti che appartati dal mercato ufficiale dell'arte, lavorano con ossessione in silenzio, ho scoperto Giovanni Crisostomo in una piccola cittadina dell' Umbria. Qui si è fermato, dopo anni di girovagare come pittore e chitarrista di flamenco. I suoi dipinti e disegni meritano di essere posti all'attenzione del grande pubblico e degli esperti. Alcuni dei suoi disegni mi hanno tanto colpita da ispirarmi delle poesie, poi tradotte con attenta sensibilità da Fabio Cicaloni.

Una conoscenza approfondita del suo lavoro degli ultimi anni convinse sia me che Gabriele Muschter di VISTA:

Queste opere devono essere esposte al pubblico!

Linde Beyhl

Es fällt die 8, die 9, die 10.
Die Spanne zwischen 11 und 12 erleben!
...als eine große Tat
und als Gedanken, der mich trägt,
mich wach hält, mich belebt...
Auch wenn ich meinen Lidern verböte
sich zu schließen - es fällt die 12, die 1, die 2 -
Vorbei.



Cade l'8, il 9, il 10.
Vivere la tensione fra l' 11 e il 12!
...come un grande atto,
come pensiero che mi sorregge,
che mi tiene sveglia, mi anima...
Anche se impedissi alle mie palpebre
di chiudersi - cade il 12, l'1, il 2 -
finito.

“Interessant”
aus der Serie „Um immer hier zu sein“

1/20

“Interessante”
dalla serie “por estar siempre ahi”



1 por estar siempre ahi - interessante *Seniastorino*
14-4-2004

Heute kommst du mir verändert vor...
Die Strasse scheint dir rosarot,
die Menschen tanzen statt zu gehn
und mit der Sonne scheint auch gleich der
Mond,
und Satteliten bleiben einfach stehn?

Was sonst dich quält, ist frech verdeckt
vom Schatten deiner Seligkeit,
was du erkennst war nie versteckt -
das gibt es schon 'ne Ewigkeit!

Ich seh' dich selig glotzend steh'n:
„Nein , dass es so was Schönes gibt!“

Mein Gott, man kann's nicht übersehn -
Gib's zu! Du bist verliebt!



“Der Klang der Dinge”
aus der Serie „Um immer hier zu sein“

2/20

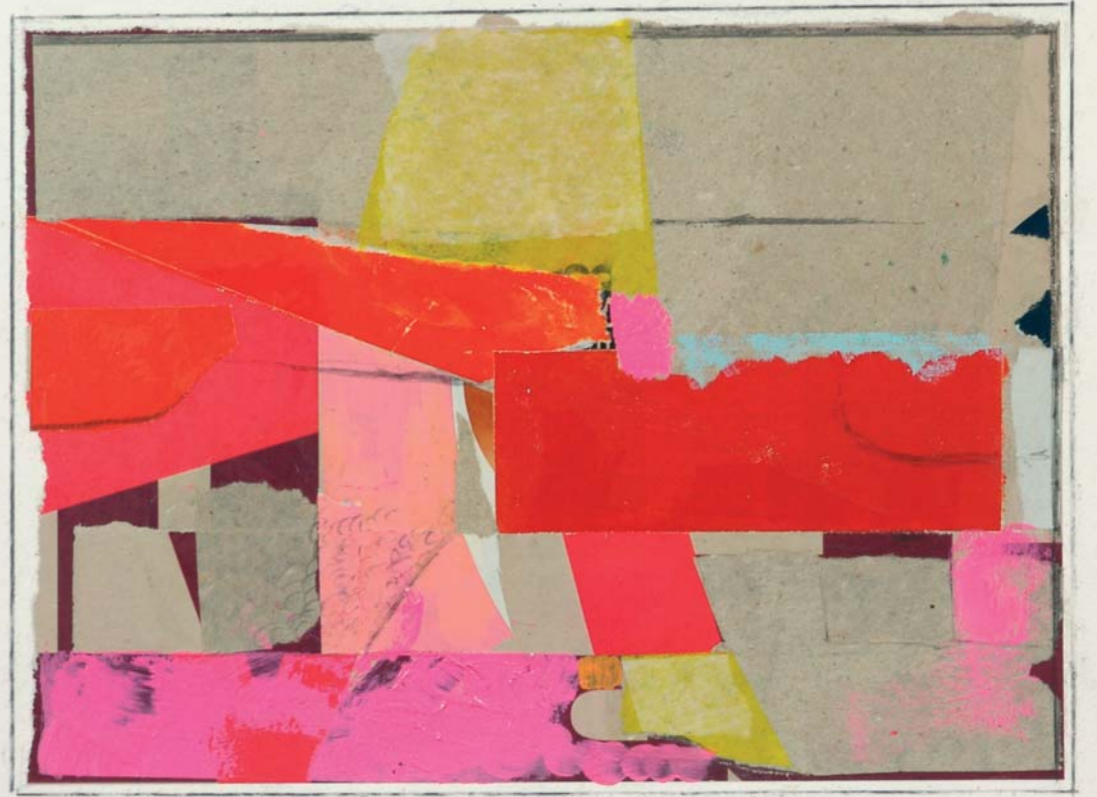
“I suoni degli oggetti”
dalla serie “por estar siempre ahi”

Oggi mi sembri cambiato...
La strada ti appare rosa,
danzano gli uomini invece di camminare
e con il sole brilla anche la luna
i satelliti restano ugualmente immobili?

Quanto ti tormenta è oscurato capricciosamente
dall'ombra della tua beatitudine,
quello che tu riconosci, non è mai stato celato
ma sta lì da sempre.

Ti vedo beato con occhi spalancati:
„Ma no, che davvero ci sia qualcosa di così
bello!“

Mio Dio, non si può ignorare -
ammettilo! Sei innamorato!



2 por estar siempre ahi - I suoni degli oggetti Giovanni Carli Ballola

Komm, du rosafarbene Barkasse,
verschaukele mich nicht!
Ich weiß, dass ich träume!
Morgen werde ich kapieren,
was mich wirklich bedrückt.

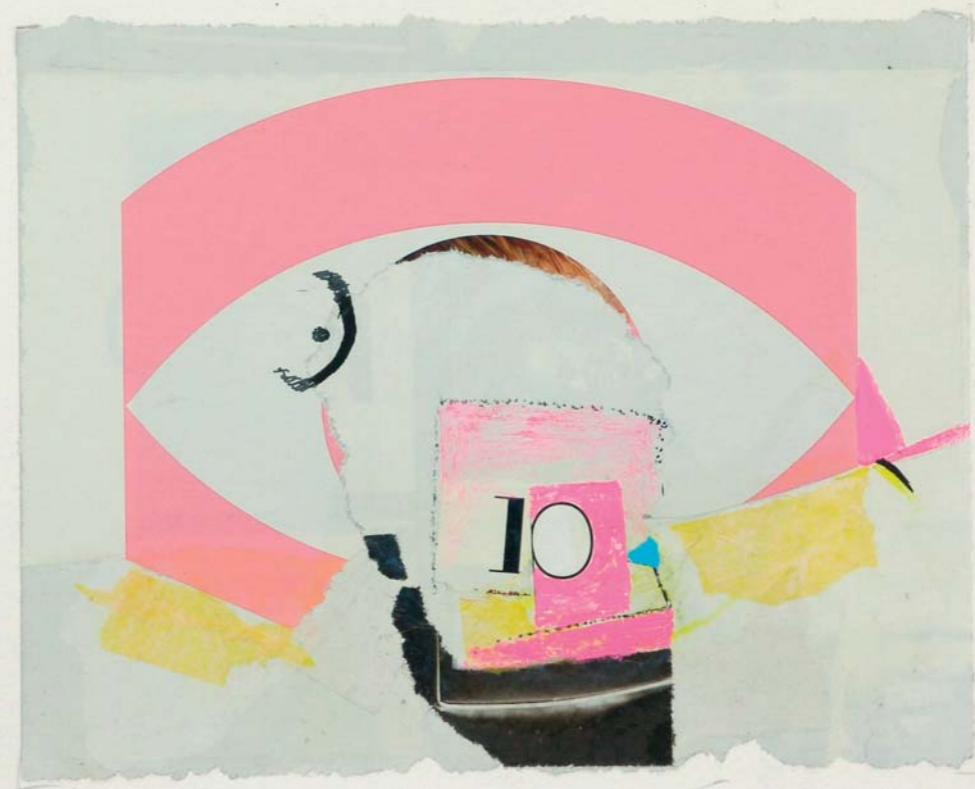


Vieni, tu barcaccia color rosa,
non mi abbindolare!
Io so che sogno!
Ad occhi aperti domani capirò
ciò che davvero mi opprime.

“Rosa Fleisch”
aus der Serie „Um immer hier zu sein“

3/20

“Carne rosa”
dalla serie “por estar siempre ahi”



3 por estar siempre ahi - carne rosa - Jani notorno

Der Himmel rosa gepudert?
Einen Augenblick!



Il cielo di rosa incipriato?
Un attimo!

“Reichlich Fleisch”
aus der Serie „Um immer hier zu sein“

4/20

“Carne abbondante”
dalla serie “por estar siempre ahi”



4 por estar siempre ahi-carne abundante Girartreus

Ohne Eile
kann das Leben so erstaunlich rot sein!



Senza fretta
la vita può essere così incredibilmente rossa!

“Es ist nicht möglich”
aus der Serie „Um immer hier zu sein“

5/20

“Non è possibile”
dalla serie “por estar siempre ahí”



3 per estar si sempre ahí - non è possibile - S. Anichini

Ich will nicht!
Bleib!
Lass hier die Fetzen fliegen -
und danach mit dem Kopf
behutsam durch die Wand!



Non voglio!
Rimani!
Lascia volare qui gli stracci -
e poi - dolcemente
imponiti con testardaggine!

“Nicht wollen!”
aus der Serie „Um immer hier zu sein“

6/20

“Non volere”
dalla serie “por estar siempre ahi”



6 por estar siempre ahi - non volere - Glirivots rind

Ein scharfes Wort in Wut
zerteilt die Finsternis.



Una parola tagliente in rabbia
separa l'oscurità.

“Periculum”
aus der Serie „Um immer hier zu sein“

7/20

“Periculum”
dalla serie “por estar siempre ahi”



7 por estar siempre ahi - Periculum - Cirro Torres

Unter Sternen lösen sich die Träume,
erzähle mir,
was du ertränken willst.



Sotto le stelle si disciolgono i sogni,
raccontami
cosa intendi annegare.

“Vitium”
aus der Serie „Um immer hier zu sein“

8/20

“Vitium”
dalla serie “por estar siempre ahi”



8/20 por estar siempre ahi - vitium - Emilio Sottsass

Erstarrt zu Stein
verbergen wir,
dass Feuer in uns brennt.
Das Gold, das uns zerschmolz,
ist die Erinnerung.



Pietrificati
nascondiamo
il fuoco che brucia in noi.
L'oro che si è sciolto,
è il ricordo.

“Das Haus der Alten”
aus der Serie „Um immer hier zu sein“

9/20

“La casa della vecchia”
dalla serie “por estar siempre ahi”



9 por estar siempre ahi - La casa della vecchia Glinzartbaum

LIBRERIA

Du!
Mir nach!
Wirf deinen Panzer ab!
Sei ein Teil von mir!



Tu!
Seguimi!
Getta la tua corazza!
Sii una parte di me!

“Doglio 1”
aus der Serie „Um immer hier zu sein“

10/20

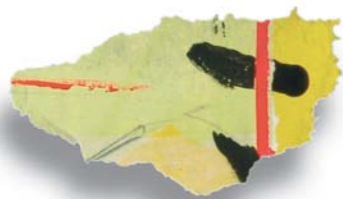
“Doglio 1”
dalla serie “por estar siempre ahi”



10 pora rester sempre ahi - Doglio 1 - Spinothum

Natürlich kannst du mich vermessen,
in Rahmen pressen,
in Ausschnitten betrachten
und den Rest vergessen.

Doch die Blüte zu öffnen
und die Früchte zu essen,
liegt nicht in deinem Ermessen.



Certo che mi puoi misurare,
in cornice pressare,
in sezioni osservare
e il resto dimenticare.

Ma il fiore allargare
e i frutti mangiare
non stanno nel tuo giudicare.

“Die Terrasse”
aus der Serie „Um immer hier zu sein“

11/20

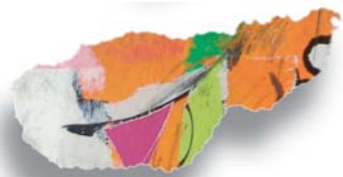
“La terrazza”
dalla serie “por estar siempre ahi”



11 für estar siempre ahi - Letenozze - Scirostern

Manchmal bist du mir fremd,
manchmal machst du mir Angst,
dann halte ich dich kaum aus -

und dann wiederum ist mir,
als hätten wir uns schon damals geeinigt,
dass du die rosa Mütze aufsetzt,
und wir dann einfach weiterspielen.



Talvolta mi sei estraneo,
talvolta mi fai paura,
poi ti sopporto appena -

e poi però mi sembra
che già ci fossimo uniti,
che tu indossi il berretto rosa,
e continuiamo semplicemente a giocare.

“Doglio 2”
aus der Serie „Um immer hier zu sein“

12/20

“Doglio 2”
dalla serie “por estar siempre ahi”



12 por estar siempre ahi - Doglio 2 - G. G. G. G.

Was hier geschah
ist groß,
und wild,
und wahr.



Ciò che qui accadde
è grande
è selvaggio
è vero.

“Faena”
aus der Serie „Um immer hier zu sein“

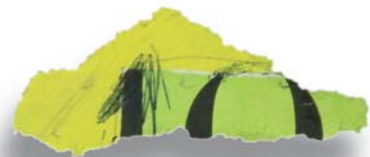
13/20

“Faena”
dalla serie “por estar siempre ahi”



13 por estar siempre ahi - Faena - Glisenti 1960

Die Sekunden verdoppeln sich,
die Minuten vergaßen zu zählen,
um 10
ist der Stunde der Fuß eingeschlafen.

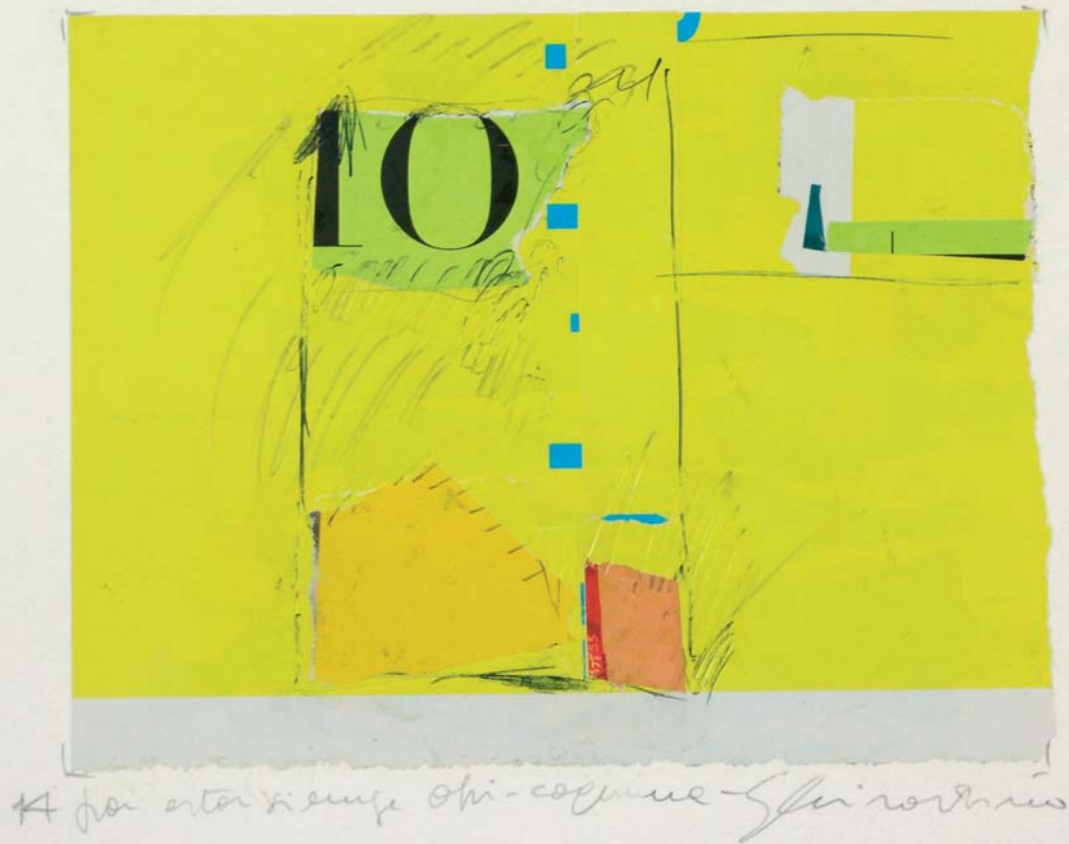


I secondi si raddoppiano,
i minuti dimenticarono di contarsi,
alle 10
della ora si è addormentato il piede.

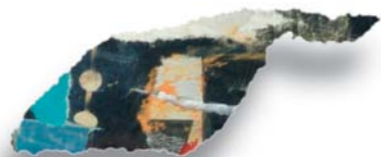
“Coquina”
aus der Serie „Um immer hier zu sein“

14/20

“Coquina”
dalla serie “por estar siempre ahi”



Zieht die Brücken hoch!
Man stört unseren Tanz!



Levate i ponti!
Qualcuno disturba la nostra danza.

“Das Schloss”
aus der Serie „Um immer hier zu sein“

15/20

“Il Castello”
dalla serie “por estar siempre ahi”



15 por estar siempre ahi - il Castello Giovanni

Die Trümmer deiner Wut:
Verzweiflung und verkleckste Tinte!

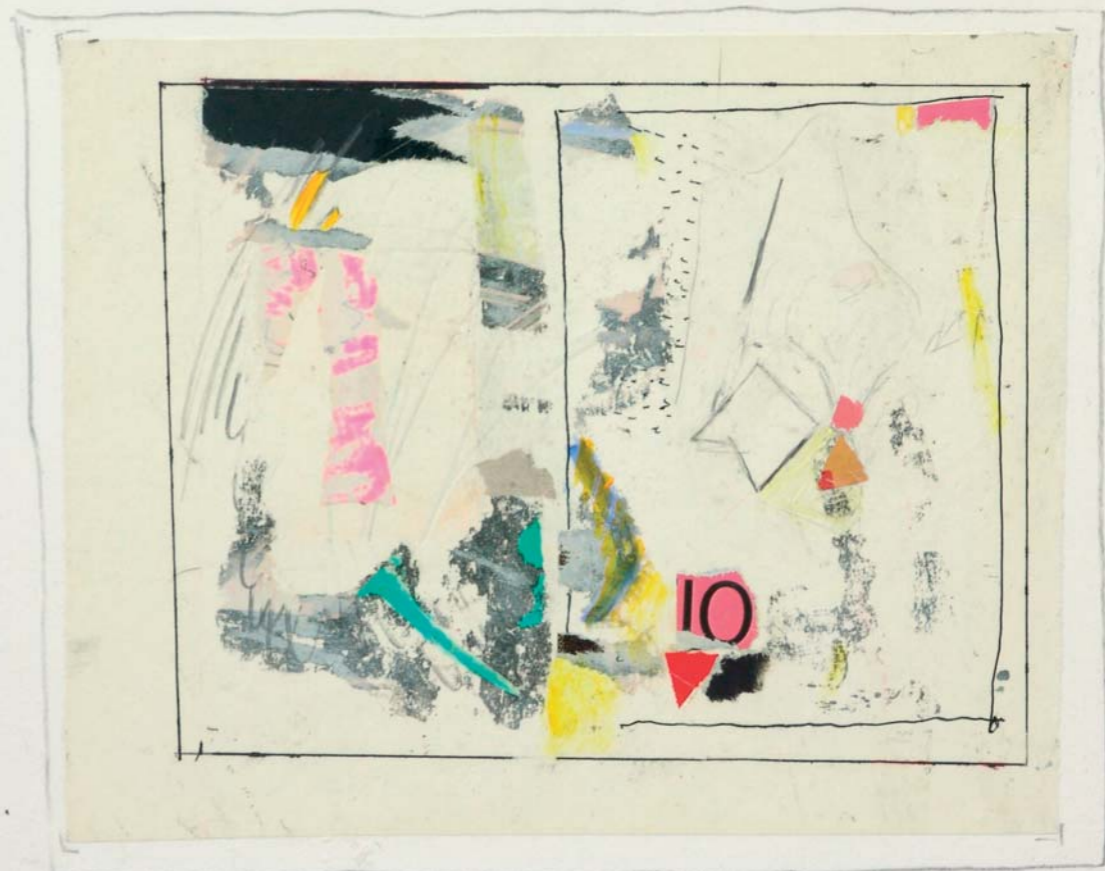


Le macerie della tua furia:
Disperazione e macchie d' inchiostro.

“Das Sprunghafte”
aus der Serie „Um immer hier zu sein“

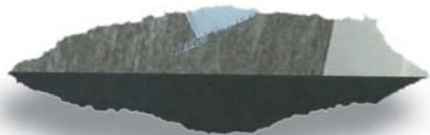
16/20

“Intermittenza”
dalla serie “por estar siempre ahi”



10 - por estar siempre ahi - intermittenza - Giancarlo Piretti

Ich warte -
überleg' es dir genau!

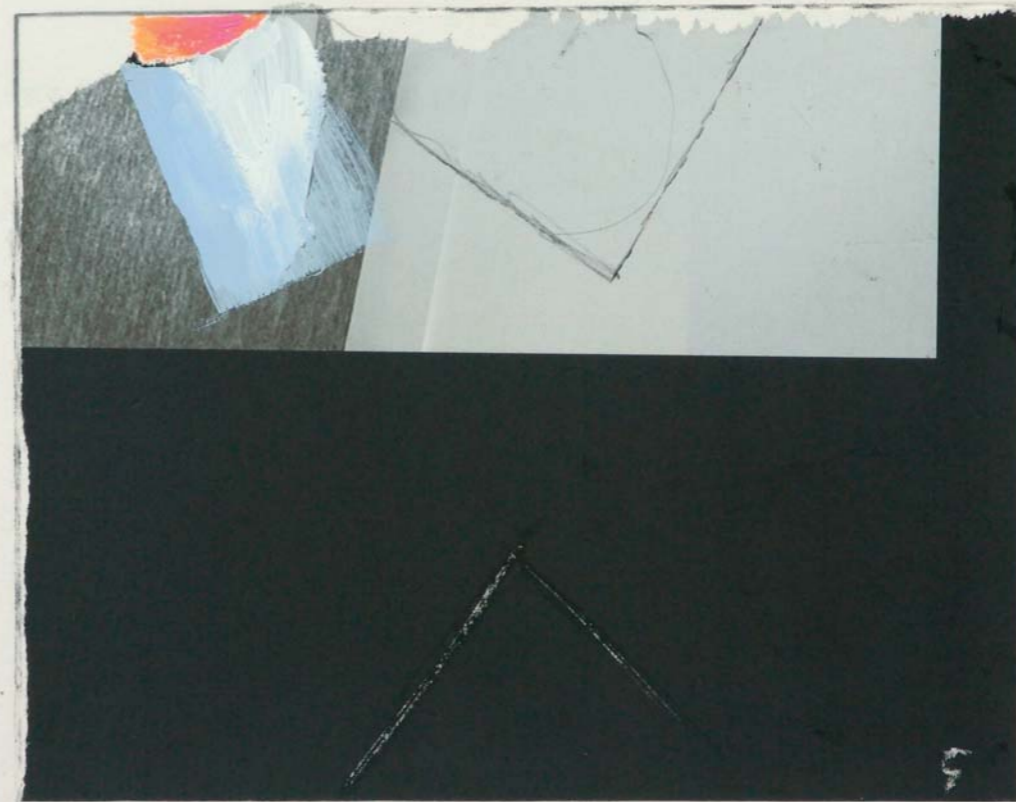


Aspetto -
pensaci bene!

“Es braucht Zeit”
aus der Serie „Um immer hier zu sein“

17/20

“Necessita del tempo”
dalla serie “por estar siempre ahi”



VALMIRANO

17 por estar siempre ahi - necessita del tempo - Guinoberto

Auf einmal war es wieder da
und packte dich -
und alles wandelt sich,
wird dunkel -
und verlischt.

Wach auf!
Sieh hin!
Du bist es selbst!

Das wundert Dich?
Mich nicht!



D'un tratto fu di nuovo qui
e ti prese -
e tutto si trasforma...
si fa tetro -
si spegne.

Svegliati!
Guarda!
Sei tu stesso!

Ti meraviglia?
Non me.

“Obst”
aus der Serie „Um immer hier zu sein“

18/20

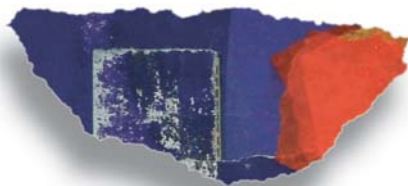
“Della Frutta”
dalla serie “por estar siempre ahi”



18 por estar siempre ahi - della frutta - Gino Petrucci

Durch den Neumond schweben im
Seidenkokon....

Berühre behutsam das Tuch -
aber ergreif nicht mein Herz!



Nella luna nuova fluttuano
in un bozzolo di seta....

Tocca con delicatezza il tessuto -
ma non afferrare il mio cuore.

“Die Geheimnisse der Landschaft”
aus der Serie „Um immer hier zu sein“

19/20

“I segreti del paesaggio”
dalla serie “por estar siempre ahi”



19 por estar siempre ahi - i segreti del paesaggio SA

Ich seh dich nicht,
doch fühl ich dich,
ich hör dich nicht,
doch denk ich dich,
ich spür dich nicht,
weiß dich ganz nah!
Ach - wärst du da!



Non è te che vedo,
eppur ti sento,
non è te che odo,
eppur ti penso,
non è te che avverto,
ti so così vicino!
Ah - se tu ci fossi!

„Ein kleines Haus“
aus der Serie „Um immer hier zu sein“

20/20

„Una piccola casa“
dalla serie “por estar siempre ahi”



20-4-2004

20 per estar siempre ahi - una piccola casa gli rostrano

FIBRANO

LINDE BEYHL

Studium der Architektur
an der Hochschule der Künste in Berlin.
Lebt und arbeitet in Berlin
und Montecastello di Vibio in Italien.

Studi di architettura
all'Accademia di Belle Arti Berlino.
Vive e lavora a Berlino
e a Montecastello di Vibio in Italia

FABIO CICALONI

Deutschlehrer in der Toscana.
Studium Germanistik - Deutsch und Philosophie
in Tübingen und Deutsche Literatur
an der Universität in Pisa.
Übersetzungen philosophischer Fachbücher
für Einaudi in Italien.

Insegnante di Tedesco in Toscana.
Studia germanistica e filosofia a
Tubinga e letteratura Tedesca a Pisa.
Ha tradotto scritti filosofici per Einaudi in Italia.

GIOVANNI CRISOSTOMO

Geboren 1940 in Palermo.
Malereistudium bei Pippo Rizzo und Leo Castro.
In Catania Schüler von Remo Gerevini und Graveur -
Zeichenstudium bei Nunzio Sciavarello.
In den 60er Jahren in Rom Studium der Malerei
bei Luigi Montanarini und Alessandro Trotti
und Bühnenmalerei bei Peppino Piccolo in Rom.
1970 bis 1974 Paris- Zeichenstudium im Bildhaueratelier
bei Bernard Citroen und in der Werkstatt von Orfeo Tamburi.
Lebt und arbeitet in Italien auf dem Land bei Todi in Umbrien.

E nato a Palermo nel 1940.
Studia pittura da Pippo Rizzo e Leo Castro.
A Catania studia con Remo Gerevini e - per il disegno -
con l'incisore Nunzio Sciavarello.
Negli anni '60 a Roma studia pittura con Luigi Montanarini
e Alessandro Trotti e scenografia con Peppino Piccolo.
1970 - 1974 a Parigi studia disegno con lo scultore Bernard Citroen
e frequente lo studio di Orfeo Tamburi.
Vive e lavora in Italia, nella campagna umbra vicino a Todi.

Wir danken allen Sponsoren!
Ringraziamo tutti gli sponsor!

© LiNDE BEYHL
Montecastello di Vibio /PG/Italien
Tel 0039- 3396040095 + 0049-177 2746055.
beyhl@web.de
